A1 KISA HİKÂYE · SHORT STORY

TÜRKÇE / ENGLISH

Pazar Listesi

The Market List

	TÜRKÇE	ENGLISH
01	Can otuz yaşında. İzmir'de, küçük bir evde yaşıyor. Bir bankada çalışıyor. Can'ın bir babaannesi var. Babaannesinin adı Fatma. Fatma Hanım seksen yaşında. O çok mutlu ve çok konuşkan bir kadın. Fatma Hanım'ın evi Can'ın evine çok yakın. Fatma Hanım'ın küçük bir balkonu var. Balkonda her zaman çiçekler var. Can her cumartesi babaannesini ziyaret ediyor.	*Can is thirty years old. He lives in a small house in İzmir. He works at a bank. Can has a grandmother. His grandmother's name is Fatma. Fatma Hanım is eighty years old. She is a very happy and very talkative woman. Fatma Hanım's house is very close to Can's house. Fatma Hanım has a small balcony. There are always flowers on the balcony. Can visits his grandmother every Saturday.*
02	Bugün cumartesi. Hava güneşli ve sıcak. Can sabah saat dokuzda babaannesinin evine geliyor. Fatma Hanım mutfakta. Masada çay, peynir, zeytin, domates ve sıcak ekmek var. İkisi birlikte kahvaltı yapıyorlar. Fatma Hanım çok konuşuyor. Can çok yiyor. "Babaanne, bu peynir çok lezzetli!" diyor Can. Fatma Hanım'ın çayı da çok güzel. Can üç bardak çay içiyor.	*Today is Saturday. The weather is sunny and warm. Can comes to his grandmother's house at nine in the morning. Fatma Hanım is in the kitchen. On the table there is tea, cheese, olives, tomatoes, and warm bread. The two of them have breakfast together. Fatma Hanım talks a lot. Can eats a lot.* *"Grandma, this cheese is delicious!" says Can.* *Fatma Hanım's tea is very good too. Can drinks three glasses of tea.*
03	Kahvaltıdan sonra Fatma Hanım bir kâğıt getiriyor. "Can, bugün mahallede pazar var. Benim için alışveriş yapar mısın? Pazar biraz uzak ve benim bacaklarım yorgun. İşte liste." "Tabii, babaanne!" diyor Can. Kâğıdı alıyor ve okuyor.	*After breakfast, Fatma Hanım brings a piece of paper.* *"Can, there's a market in the neighborhood today. Will you do the shopping for me? The market is a bit far, and my legs are tired. Here's the list."* *"Of course, Grandma!" says Can. He takes the paper and reads it.*

	TÜRKÇE	ENGLISH
04	Listede bunlar var: bir kilo domates, iki kilo elma, yarım kilo beyaz peynir, bir demet maydanoz ve on yumurta. En altta bir kelime daha var. Ama harfler çok küçük. Can sadece ilk harfi görüyor: "Ç". "Babaanne, bu ne?" diye soruyor. Fatma Hanım gülüyor: "Ben yazdım ama şimdi gözlüğüm yok. Sen bul!"	*The list says: one kilo of tomatoes, two kilos of apples, half a kilo of white cheese, a bunch of parsley, and ten eggs. At the very bottom there is one more word. But the letters are very small. Can only sees the first letter: "Ç."* *"Grandma, what is this?" he asks.* *Fatma Hanım laughs: "I wrote it, but I don't have my glasses now. You figure it out!"*
05	Can pazara yürüyor. Pazar çok büyük ve çok kalabalık. Her yerde renkler var: kırmızı domatesler, yeşil biberler, sarı limonlar, turuncu portakallar. Satıcılar bağırıyor: "Taze domates! Ucuz elma! Buyurun, buyurun!" Pazarda çok insan var: anneler, babalar, çocuklar ve yaşlılar. Bir adam simit satıyor. Küçük bir kız annesiyle portakal alıyor.	*Can walks to the market. The market is very big and very crowded. There are colors everywhere: red tomatoes, green peppers, yellow lemons, orange oranges.* *The sellers are shouting: "Fresh tomatoes! Cheap apples! Come on, come on in!"* *There are lots of people at the market: mothers, fathers, children, and older people. A man is selling simit. A little girl is buying oranges with her mother.*
06	Can önce bir domates tezgâhına gidiyor. "Merhaba. Bir kilo domates, lütfen. Kaç lira?" "Kırk lira, abi." Sonra Can iki kilo elma alıyor. Elmalar kırmızı ve çok güzel. Sonra peynirciye gidiyor ve yarım kilo beyaz peynir alıyor. Maydanoz ve yumurta da alıyor. Şimdi çantalar çok ağır.	*First, Can goes to a tomato stall.* *"Hello. One kilo of tomatoes, please. How much is it?"* *"Forty lira, sir."* *Then Can buys two kilos of apples. The apples are red and very nice. Then he goes to the cheese seller and buys half a kilo of white cheese. He buys parsley and eggs too. Now the bags are very heavy.*
07	Can pazarın ortasında duruyor ve listeye tekrar bakıyor. Her şey tamam. Ama son kelime ne? "Ç" ile başlayan bir şey... Çilek mi? Çikolata mı? Çiçek mi? Can bilmiyor. Babaannesini arıyor ama Fatma Hanım telefonu açmıyor.	*Can stops in the middle of the market and looks at the list again. Everything is done. But what is the last word? Something that starts with "Ç"... Strawberries? Chocolate? Flowers? Can doesn't know. He calls his grandmother, but Fatma Hanım doesn't answer the phone.*

	TÜRKÇE	ENGLISH
08	Can düşünüyor: “Tamam, üçünü de alıyorum!” Bir kutu kırmızı çilek alıyor. Küçük bir dükkândan bir paket çikolata alıyor. Sonra çiçekçiden beyaz papatyalar alıyor. Çiçekçi soruyor: “Çiçekler kimin için?” “Babaannem için,” diyor Can. Çiçekçi gülümsüyor: “Ne güzel!” Can mutlu. Şimdi eve dönüyor.	*Can thinks, “Okay, I’ll buy all three!”* *He buys a box of red strawberries. He buys a bar of chocolate from a small shop. Then he buys white daisies from the flower seller.* *The flower seller asks, “Who are the flowers for?”* *“For my grandmother,” says Can.* *The flower seller smiles: “How lovely!”* *Can is happy. Now he goes back home.*
09	Fatma Hanım kapıyı açıyor ve çantalara bakıyor. “Çilek, çikolata ve çiçek mi? Neden?” Can listeyi gösteriyor: “Son kelime ne, babaanne? Hangisi?” Fatma Hanım gözlüğünü takıyor ve kâğıda bakıyor. Sonra çok gülüyor. “Hiçbiri! Burada ‘çay’ yazıyor. Evde çay yok!”	*Fatma Hanım opens the door and looks at the bags.* *“Strawberries, chocolate, and flowers? Why?”* *Can shows her the list: “What’s the last word, Grandma? Which one?”* *Fatma Hanım puts on her glasses and looks at the paper. Then she laughs a lot. “None of them! It says ‘tea’ here. There’s no tea in the house!”*
10	Can da gülüyor. Tekrar pazara gidiyor ve bir paket çay alıyor. Akşam ikisi balkonda oturuyorlar. Masada sıcak çay, kırmızı çilekler ve çikolata var. Yanında bir vazo papatya var. Fatma Hanım çok mutlu: “Bu en güzel cumartesi!” Can gülümsüyor: “Ama babaanne, gelecek hafta büyük harflerle yaz, tamam mı?”	*Can laughs too. He goes to the market again and buys a package of tea. In the evening, the two of them sit on the balcony. On the table there is hot tea, red strawberries, and chocolate. Next to them is a vase of daisies.* *Fatma Hanım is very happy: “This is the best Saturday!”* *Can smiles: “But Grandma, next week write in big letters, okay?”*

Notlar · Cultural notes

babaanne	“grandmother” — specifically your father’s mother. Your mother’s mother is anneanne.
pazar	both “Sunday” and “open-air market”; each neighborhood has its market on a set day.
Hanım	a polite title after a woman’s first name: Fatma Hanım.
abi	“older brother”; sellers use it to address a young man politely.
Buyurun!	“Come on in! / Please!” — sellers say it to invite customers.
kilo / lira	markets sell by the kilo; prices are in Turkish lira.
simit	a ring of bread covered in sesame seeds, sold on streets and at markets.
çay	black tea, served in small glasses all day long in Turkey.

Dilbilgisi · Grammar to notice

-iyor	present continuous: geliyor = he comes; okuyor = he reads.
var / yok	there is / there isn’t: Masada çay var = there is tea on the table; Evde çay yok = there’s no tea in the house.
-a / -e	to, toward: pazara = to the market; eve = (to) home.
-dan / -den	“from”: çiçekçiden = from the flower seller; dükkândan = from a shop.
mi / mı	yes/no questions: Çilek mi? Çikolata mı? = Strawberries? Chocolate?
-ır mısın?	friendly request: alışveriş yapar mısın? = will you do the shopping?
-ın / -in	possession: Fatma Hanım’ın evi = Fatma Hanım’s house.



YOUTUBE · İZLE & DİNLE

Bu hikâyeyi YouTube’da dinleyin.

Listen to this story and more on the Yavaş Yavaş Turkish channel.

youtube.com/@yavasyavasturkish →